

## ***Apuntes sobre métodos de enseñanza y técnicas de aprendizaje de la lengua árabe (I).***

LUISA MARÍA ARVIDE CAMBRA

Conocer el funcionamiento de Universidades extranjeras, comparar sus métodos y técnicas de enseñanza con los nuestros y contactar con colegas de otros países suponen un innegable enriquecimiento para todos los profesores universitarios, en su doble faceta docente e investigadora.

Si a esto añadimos que se trata de Universidades de fama y prestigio, en general, y de tradición y renombre en lo referente a los estudios árabes, en particular, el interés aumentará sin duda.

Por otra parte, esto queda enmarcado en un programa de actividades que, desde hace un tiempo, vengo desarrollando en mi labor profesional, y que consiste en viajar hasta -en mi opinión- las más importantes y representativas Universidades europeas y americanas, visitar el equivalente a nuestro Departamento de Árabe y realizar una estancia allí, con el fin de conocer la metodología empleada en una materia impartida por mí en una Universidad española.

Inicié este proyecto en el año 1.991 y, desde entonces, he tenido la ocasión de conocer personalmente seis Universidades, las de: Heidelberg, en Alemania; Berkeley, en California, Estados Unidos; Leiden, en Holanda; La Sorbona de París, en Francia; Kiev, en Ucrania; y Cambridge, en el Reino Unido, acogiéndome a diversas subvenciones públicas y aprovechando la oportunidad que me brindaban algunas becas.

La duración de cada una de estas estancias fue variable; sin embargo, todas han sido muy positivas y las valoro sobremanera en mi formación y perfeccionamiento como Profesora e Investigadora, siendo los objetivos logrados en ellas los mismos, es decir:

1. **Conocer** los métodos de enseñanza y las técnicas de aprendizaje de la lengua árabe en una prestigiosa Universidad extranjera.

2. **Contactar** con colegas foráneos.

3. **Mejorar** mi propio programa docente e investigador en la Universidad española donde ejerzo mi profesión.

4. **Aumentar** mi experiencia docente e investigadora sobre las técnicas y otros aspectos particulares de sistemas universitarios extranjeros.

5. **Continuar** y *profundizar* en la línea de trabajo del Grupo de Investigación que dirijo, catalogado como HUM 113 por la Junta de Andalucía y denominado *Estudios Filológicos* (antiguo 5012, *Filología Árabe-Francesa-Inglesa*), sobre el tema *Elaboración de métodos de perfeccionamiento del habla cotidiana en lenguas extranjeras. La aplicación de nuevas tecnologías.*

6. **Ampliar** perspectivas profesionales, pues en algunas ocasiones aproveché la estancia en estas Universidades, bien para pronunciar conferencias bien para impartir clases de árabe.

7. **Abrir** el camino para futuras relaciones científicas comunes.

En este artículo pretendo divulgar los resultados obtenidos en mi trabajo, que espero sirvan de provecho para quien considere oportuna su lectura.

En primer lugar, dedico un apartado, denominado **Sumaria**, a las técnicas y planes de estudio de las seis Universidades visitadas, indicando en cada una de ellas lo siguiente:

- a) Nombre del Departamento donde se llevan a cabo los estudios árabes.
- b) Universidad y país.
- c) Profesor de contacto.
- d) Fecha de la visita.
- e) Tipo de subvención o beca concedida.

En segundo lugar, incluyo unos breves apuntes, a modo de conclusiones, resultantes de comparar unos métodos con otros.

## I. Sumaria

1.a) *Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients.*

1.b) *Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. Alemania.*

1.c) Profesor Raif Georges Khoury.

1.d) 24-05-1.991 / 09-06-1.991.

1.e) ERASMUS BUREAU de la Comunidad Europea, Bruselas (Bélgica).  
Programa: Visitas de Estudio de Profesores / Junta de Andalucía.  
Programa: Estancias de Profesores e Investigadores en Centros de Investigación Extranjeros.

El *Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients* abarca tres Áreas de Conocimiento: Asiriología, Estudios Semíticos y Estudios Islámicos (Islamwissenschaft). En cada una de ellas hay un determinado número de asignaturas obligatorias y una amplia gama de asignaturas optativas, hasta un total de seis, repartidas de la siguiente manera: tres obligatorias y tres optativas, por cada curso. La duración de los estudios es de cuatro años, si bien el alumno que desee ampliar su curriculum puede cursar un quinto año.

La rama de Asiriología, donde se estudian lengua, literatura, historia y cultura sumeria, acadia y babilónica no fueron objeto de mi interés, por tratarse de una especialidad diferente. De ahí que me limite solamente a las otras dos.

Las materias teóricas (30% del horario) y las prácticas (70% del horario) se refieren a asignaturas de lengua, literatura, historia del Islam e historia de la cultura y la civilización árabes de los planes de estudios de España. La duración de las clases es de una hora y media a dos horas y el número de profesores es de

nueve, una cantidad reducida en relación con el porcentaje de docentes en la Universidades españolas.

El año académico está dividido en dos semestres: el de invierno (wintersemester), desde mediados de octubre hasta mediados de febrero; y el de verano (sommersemester), desde mediados de abril hasta mediados de julio, al término de cada uno de los cuales los alumnos deben superar unos exámenes finales de semestre.

El total de asignaturas que el estudiante ha de aprobar para la obtención del título es de veinte. El número de estudiantes matriculados anualmente es de aproximadamente doscientos, repartidos en todas las materias, si bien en la mayoría de ellas oscila entre diez y doce.

Para aprender mejor la metodología seguida en el sistema de enseñanza, acompañé a algunos de mis colegas a varias clases, entre ellas las tituladas *Die Tierwelt im Islam: das Kitab al-Hayawan des Dschahiz*, *Moderne Arabische Texte aus Politik, Wirtschaft und Geschichte* y *Leichtere Arabische Texte (für die Mittelstufe)*, del Profesor Houry, y la denominada *Klassisch-Arabische Lektüre*, del Profesor Jastrow. La técnica empleada era siempre la misma: lectura, traducción y comentario del texto desde los puntos de vista fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, histórico, ideológico, etc.

Cuando visité la Universidad de Heidelberg, en 1.991, se usaban, entre otros, los siguientes métodos: *Arabische Chrestomathie aus Prosaschriftstellern*, de Rudolph Ernst Brünnow y August Fischer, publicado en Wiesbaden en 1.988, una cretomatía de textos de diferentes autores y épocas, con glosario; y *Sehrgang für die Arabische Schriftsprache der Gegenwart*, de W. Fischer y O. Jastrow, editado en dos volúmenes en Wiesbaden en 1.982 y 1.986, un libro con explicaciones teóricas y ejercicios prácticos sobre las lecciones. El diccionario básico más utilizado por los alumnos para traducir del árabe al alemán era *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, de Hans Wehr. Para las tesis e investigaciones se dispone, como en España, de diccionarios más especializados como los de Kazimirsky y Dozy, en francés; el de Lane, en inglés; y el de Wahrmund, en alemán, etc. En cuanto a los manuales de gramática, los estudiantes consultan no sólo el de Brockelmann, en alemán, sino también el de Wright, en inglés, o el de Blachère, en francés, porque en Alemania es normal el dominio de varios idiomas, especialmente en ambientes universitarios.

Una de las características, que más llamaron mi atención, referida al sistema de enseñanza en la Universidad de Heidelberg es la organización de conferencias, unas ocho por año, por parte del Departamento, donde se invitan a Profesores de Universidades extranjeras o de distintas personalidades de otros ámbitos. Algunas de estas conferencias se destinan a un número limitado de alumnos.

Cada año se defienden unas cuatro o cinco tesis doctorales. La nacionalidad de los doctorandos es alemana en un 50% y extranjera, árabe o turca, en otro 50%.

Las posibilidades de trabajo de los nuevos titulados son bastante escasas en Alemania. La situación es, por tanto, muy similar a la de España: solamente

unos pocos se colocan en alguna Universidad o Centro de Investigación, pues el árabe no se imparte en los planes de estudios secundarios; otros encuentran trabajo en Embajadas y Compañías diversas; algunos se sitúan en diferentes campos o áreas; y el resto va al paro.

Desde el punto de vista de la investigación, la línea de interés predominante en el Área de los Estudios Árabes e Islámicos (Islamwissenschaft) es la cultura y la civilización árabes y su influencia en las otras culturas durante la Edad Media, así como la posición del mundo árabe en la actualidad, es decir: textos medievales; las relaciones entre la cultura árabe y Europa, durante la Edad Media y a partir de la época de Napoleón; y, la evolución y el progreso del vocabulario árabe.

**2.a)** *Department of Near Eastern Studies.*

**2.b)** *University of Berkeley.* California, Estados Unidos.

**2.c)** Profesor James T. Monroe.

**2.d)** 14-10-1.991 / 25-11-1.991.

**2.e)** Vicerrectorado de Investigación. Programa: Plan Propio de la Universidad de Granada. Estancias de Profesores Permanentes de la Universidad de Granada en Centros de Investigación Extranjeros.

El *Department of Near Eastern Studies* engloba no sólo los estudios árabes, en este caso punto de interés, sino también los estudios de hebreo, turco, persa, las lenguas y culturas mesopotámicas, la hitología, la asiriología y la egiptología, que no se encontraban entre los objetivos de mi programa.

El sistema curricular de las Universidades americanas favorece la libre elección de materias, mediante un amplio abanico de asignaturas optativas. Por eso, los alumnos de árabe pueden pertenecer a distintos campos y estar cursando diversas especialidades, desde el filólogo interesado en el conocimiento de las lenguas en general, con preferencia al aprendizaje de sus mecanismos funcionales, hasta el periodista experto en Oriente Medio y, por tanto, deseoso de saber la lengua y cultura árabes, pasando por estudiosos de literatura comparada, etc.

El número de alumnos matriculados en alguna asignatura de árabe oscila entre ciento cincuenta y doscientos, cifra bastante aceptable si tenemos en cuenta el carácter minoritario de estos estudios.

El curso académico está dividido en dos semestres: el primero comprende desde mediados de agosto hasta mediados de diciembre; y, el segundo, desde finales de enero hasta finales de mayo.

Las asignaturas de Lengua Árabe I y Lengua Árabe II, denominadas *Elementary Arabic* y *Intermediate Arabic* respectivamente, correspondientes al nivel básico y al nivel intermedio, son impartidas por un profesor nativo. La lengua utilizada en clase es, en un elevado porcentaje, el árabe, intercambiado con el inglés en el supuesto del nivel básico. El objetivo de ello es que los alumnos aprendan a hablar la lengua al mismo tiempo que estudian la morfología y la sintaxis. Cuando visité este Departamento, los libros de texto eran: M. Mahdi

Alosh, *The Arabic Language Program*, Columbus, Ohio 1.989, que es una obra de carácter introductorio para la enseñanza del árabe moderno a los hablantes de otras lenguas; y, Peter F. Abboud y Ernest N. McCarus, *Elementary Modern Standard Arabic I. Pronunciation and Writing*, Cambridge-New York 1.987. Ambos son libros manuales con explicaciones teóricas y ejercicios prácticos.

La conversación en árabe entre el profesor y los alumnos, o entre estos últimos solos, es otro de los métodos empleados.

En la asignatura *Intermediate Arabic*, que se corresponde con la de Lengua Árabe II, es muy importante la redacción y composición escrita en la lengua de aprendizaje sobre temas diversos que suelen escoger los propios alumnos; todo ello compaginado con la realización de ejercicios de gramática del libro de texto.

A partir del curso correspondiente al tercero del plan antiguo (*Arabic Grammar* y *Literary Arabic*), se impone el estudio de textos, especialmente periodísticos. La metodología empleada es similar a la seguida por muchos profesores en todo el mundo en relación con su idioma, es decir: los alumnos leen un texto árabe, lo traducen al inglés en este caso y el docente comenta algunos aspectos del mismo desde el punto de vista gramatical o de contenido. Debo señalar que eché en falta la utilización de textos medievales y, sobre todo, de al-Andalus por parte de los profesores, a excepción del Dr. Monroe que es especialista en Literatura andalusí y que imparte cursos de doctorado sobre dicha especialidad.

En Dialectología árabe (*Arabic Dialectology*), se escuchan textos árabes dialectales en cintas magnetofónicas, los alumnos los transcriben y los comentan con el profesor.

En las materias de Literatura Árabe, tanto la medieval como la contemporánea, el sistema educativo se basa en la traducción y/o comentario de obras o fragmentos de ellas. Así por ejemplo, cuando visité este departamento en 1.991 en la asignatura *Classical Arabic Poetry*, impartida por el Profesor Monroe, los alumnos estaban estudiando la poesía de Abū Nuwās, y en la de *Classical Arabic Prose*, impartida por el mismo profesor, el texto que se estaba trabajando pertenece a la obra *Las mil y una noches*. La participación de los alumnos en clase y el debate sobre las distintas interpretaciones de la obra o textos que se están estudiando son usuales en las Universidades norteamericanas, pues están acostumbrados a estos métodos desde pequeños.

En cuanto a la Historia del Islam, *Islamic History - Topics in Arabic and Middle Eastern History*, es una asignatura enfocada a partir de bibliografía occidental o traducida de la lengua árabe, pues la mayoría de los alumnos matriculados la desconoce. La materia estudiada se reduce al Islam actual y al Islam medieval oriental, ignorándose al-Andalus y el Norte de África por no interesar lo suficiente como para ser incluidos, según palabras textuales del responsable de la asignatura en aquellos momentos, el Profesor Ira Lapidus de origen hebreo.

El sistema de evaluación en lengua es continuo. Se realizan exámenes

semanales o bisemanales sobre contenidos pequeños; mientras que en los cursos de literatura se prefiere la elaboración de trabajos.

**3.a)** *Vakgroep Talen en Culturen van het Islamitische Midden-Oosten.*

**3.b)** *Rijksuniversiteit te Leiden. Holanda.*

**3.c)** Profesor Willem Stoetzer.

**3.d)** 27-05-1.992 / 03-06-1.992.

**3.e)** ERASMUS BUREAU de la Comunidad Europea, Bruselas (Bélgica).  
Programa: Visitas de Estudio de Profesores / Junta de Andalucía.  
Programa: Estancias de Profesores e Investigadores en Centros de Investigación Extranjeros.

El *Vakgroep Talen en Culturen van het Islamitische Midden-Oosten* es un Departamento dedicado a la docencia e investigación de las lenguas y culturas islámicas, como indica su nombre, y engloba tres Áreas de Conocimiento principales: árabe, turco y persa; y otras tres secundarias: etíope, beréber y sudarábigo. Egiptología, Asiriología y Estudios Semíticos (hebreo, arameo, eblaíta, ugarítico, etc.) son Departamentos independientes y sin relación administrativa con él.

Los planes de estudio de esta Universidad se encuentran a mitad de camino entre las clásicas Universidades europeas y la Universidad americana de tipo estándar.

El periodo de la graduación es de cuatro años, a los que hay que añadirles de tres a cuatro años más, que son los que suelen durar, por término medio, los estudios e investigaciones del tercer ciclo, necesarios para la obtención del título de doctor. Todo ello queda resumido en el siguiente esquema:

<b>Nombre</b>	<b>Duración</b>	<b>Título</b>
Propedeuse	Un año	Certificado
Doctoraal	Tres años	Drs. (Doctorando)
Promotie	Tesis	Dr. (Doctor)

El alumno tiene que escoger una de las tres áreas existentes en el Departamento, esto es, árabe, turco o persa, en cada una de las cuales hay un determinado número de asignaturas obligatorias (lengua, cultura y civilización islámicas, que incluyen las materias de Islamología, literatura e historia) y otras optativas, que pueden ser elegidas del las restantes áreas del mismo Departamento o de otros.

El programa completo para los cuatro años anteriores a la realización de la Tesis es de ciento sesenta y ocho créditos, cuarenta y dos por año, de los cuales también cuarenta y dos son de carácter optativo; en otras palabras, un año es opcional y debe hacerse no antes de los dos primeros. En ese tiempo, el alumno elige su propio curriculum, al más puro estilo americano, y puede incluso cursar

materias de otra especialidad.

El número de horas semanales por asignatura es de seis, entre teoría y práctica.

El año académico está dividido en dos semestres: el primero abarca desde septiembre hasta febrero; y el segundo, desde febrero hasta agosto. Hay controles trisemanales y exámenes al final de cada semestre y año.

El número de alumnos por año es limitado; oscila entre veinte y treinta. Según estadísticas oficiales publicadas por la propia Universidad de Leiden, en el curso académico 1.993/4 en Leiden estudiaron árabe veinticuatro personas; y en toda Holanda, sesenta.

En opinión del Profesor Stoetzer, las posibilidades de colocación laboral de los nuevos titulados son buenas: Universidades, Centros Superiores de Investigación, Ministerio de Asuntos Exteriores, Embajadas y, a veces, colegios o escuelas para inmigrantes magrebíes o procedentes de Oriente Medio constituyen su mercado de trabajo. La lengua árabe no está incluida como materia en los planes de estudio de la enseñanza media holandesa, como sucede en España.

El árabe clásico o estándar es asignatura obligatoria así como algún dialecto, a escoger entre el marroquí, el egipcio, el sudanés o el palestino.

El diccionario más utilizado para las traducciones es *A Dictionary of Modern Written Arabic*, versión inglesa del diccionario alemán de Hans Wehr. También se emplean, sobre todo para las investigaciones, los diccionarios de Kazimirsky y Dozy, en francés, y el de Lane, en inglés, como en casi todas las Universidades del mundo.

Cuando visité este Departamento en 1.992, los manuales de gramática habitualmente consultados por los alumnos en sus estudios eran *Arabische Grammatica in Schema's en Regels*, de W. Stoetzer, Muiderberg 1.991; y *Conversations in Modern Standard Arabic*, de B. Baccouche y S. Azmi, Yale University Press, Wesford, Massachusetts 1.984. En ocasiones se revisan otras obras, en tal caso se prefieren las anglosajonas: Cantarino, Wright, Fleisch, Brockelmann, Fleischer, Fischer, etc., aunque asimismo estiman la francesa de Blachère.

El tipo de letra árabe estudiada es preferentemente la *ruq'a*, para cuyo aprendizaje se sigue: T.F. Mitchell, *Writing Arabic. A Practical Introduction to Ruq'ah Script*, London 1.958, 2ª edición.

La Universidad de Leiden cuenta con una soberbia Biblioteca General y con una importante infraestructura: laboratorio de idiomas, sala de vídeo, televisión, audiovisuales, salas de lectura, etc., donde acuden los alumnos, solos o con el profesor, para escuchar canciones, ver películas árabes o seguir una o varias lecciones del método del árabe clásico, *Standard (Klassiek) Arabisch: Lehrbuch des Modernen Arabisch*, o de algún dialecto.

Una técnica empleada por el Profesor Stoetzer es el aprender de memoria poesías. Según él, con esto se consigue que el alumno adquiera vocabulario y se perfeccione en la dicción, la entonación y la fonética árabes.

En cursos más avanzados es tarea fundamental el comentario y la traducción de textos clásicos y modernos, tanto de poesía como de prosa.

En lo referente a la investigación, nuestros colegas holandeses están particularmente interesados en el estudio de textos clásicos de medicina, filosofía, literatura, etc.. Si bien existe una preocupación creciente, cada vez mayor, por cuestiones relacionadas con el Mundo Árabe actual, sobre todo por parte de los doctorandos y los jóvenes titulados. Esto explica el auge e incremento de las relaciones entre Europa y los países árabes en cuanto a intercambios culturales, científicos y de colaboración, que permiten, entre otras cosas, estancias recíprocas de jóvenes titulados para cursar estudios de perfeccionamiento lingüístico o trabajos de investigación.

**4.a)** *U.F.R. Orient et Monde Arabe.*

**4.b)** *Université de La Sorbonne III. París (Francia).*

**4.c)** Profesor Jean-Patrick Guillaume.

**4.d)** 24-05-1.994 / 24-06-1.994.

**4.f)** ERASMUS BUREAU de la Comunidad Europea, Bruselas (Bélgica).  
Programa: Visitas de Estudio de Profesores / Junta de Andalucía.  
Programa: Ayuda a la Investigación.

El *U.F.R. Orient et Monde Arabe* es un Departamento que incluye cuatro Áreas de Conocimiento: Filología Árabe, Filología Hebrea, Filología Persa y Filología Hindú. Me centraré en la primera, es decir, la Filología Árabe, ya que las restantes no fueron objeto de mi interés.

La duración de los estudios en la Universidad de La Sorbona es de cuatro años, repartidos en dos ciclos de dos años cada uno, y están orientados fundamentalmente hacia el Mundo Moderno, con algunas tímidas incursiones en la época clásica. En cada ciclo hay una serie determinada de materias obligatorias y otras de carácter optativo, que varían según la especialidad escogida.

En general, hay tres grandes bloques:

**1. Lengua y Literatura Árabes Modernas Aplicadas**, subdividido en:

**1.a) grupo francófono**, para alumnos sin conocimiento previo de la lengua árabe, donde se cursa la lengua árabe literal moderna o estándar como primera materia obligatoria; y,

**1.b) grupo arabófono**, para estudiantes con conocimiento previo de la lengua árabe, bien porque se trate de su lengua materna, bien porque sea una materia cursada en la Enseñanza Media, ya que en Francia, a diferencia de lo que sucede en España o los Países Bajos, se imparte docencia de árabe en los Centros de Enseñanza Media como materia optativa.

Aquí son asignaturas obligatorias la lengua y la literatura, y existen otras optativas relacionadas con la cultura y la civilización árabe e islámica, la mayoría

-como ya he señalado- orientadas hacia lo moderno sin olvidar lo más importante de la etapa clásica.

2. *Historia y Civilización del Oriente y del Mundo Árabe*, donde se imparten fundamentalmente asignaturas de historia, cultura y pensamiento islámico. Para inscribirse en este bloque, el alumno debe haber obtenido 10 UV o créditos, como mínimo, de algunas de sus disciplinas.

3. *Lenguas Extranjeras Aplicadas (LEA): Árabe*, que tienen un doble nivel común:

3.a) *lengua y civilización árabes*; y,

3.b) *lengua y civilización de una lengua extranjera*, a escoger entre inglés, alemán, español, portugués, italiano, ruso, chino y japonés.

Una vez superado este nivel común, el alumno puede cursar la opción de *traducción especializada* o la de *comercio y negocios*, cada una de las cuales incluye materias obligatorias y optativas.

Si observamos detenidamente estos programas, nos daremos cuenta de que se prepara al estudiante en tres dominios: la formación filológica, la traducción especializada y la aplicación de la lengua árabe en el ámbito del comercio y de la economía en relación con otras lenguas, como el francés, el inglés, el español, etc.

El número de profesores es de once, siendo la mayoría de origen árabe, así como el 50% del alumnado, cuya cifra total asciende, por término medio, a unos cuatrocientos.

Los especialistas en traducción y lingüística aplicada encuentran salidas en el mercado laboral con más facilidad. Los filólogos terminan trabajando en la enseñanza y/o en la investigación.

El porcentaje de titulados universitarios que amplían sus estudios al tercer ciclo de doctorado es de un 10% aproximadamente. Algunos de los doctorandos provienen de otras Universidades, sobre todo árabes.

El método más utilizado en la asignatura de lengua árabe literal o estándar es *Études des théories des grammairiens arabes*, de Georges Bohas y Jean-Patrick Guillaume, Damas 1.984, I: *Morphologie et Phonologie*.

Los diccionarios empleados en las traducciones, tan importantes en estos planes de estudio, son, entre otros: *Dictionnaire Arabe-Français*, 2 tomos, de A. de B. Kazimirsky; *A Dictionary of Modern Written Arabic*, versión inglesa del diccionario árabe-alemán de Hans Wehr; *Dictionnaire Arabe, Français, Anglais / Arabic, French, English Dictionary*, 3 tomos, de R. Blachère, M. Chouemi y C. Denizeau; *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, 2 tomos, de R. Dozy; y *An Arabic-English Lexicon*, 8 tomos, de E. W. Lane. También es consultado el *Nuevo Diccionario Árabe-Español*, de F. Corriente, por parte de los alumnos que saben español, idioma que, por cierto, según me comentaron, cada día es más estudiado en Francia.

5.a) *Cátedra de Orientalística.*

5.b) *Universidad Taras Shevshenko. Kiev (Ucrania).*

5.c) Profesor Nikolai Denisovitch.

5.d) 07-09-1.994 / 29-10-1.994.

5.e) Vicerrectorado de Investigación. Programa: Plan Propio de la Universidad de Almería. Estancias de Profesores Permanentes de la Universidad de Almería en Centros de Investigación Extranjeros/ Universidad de Granada. Programa: Convenio de Intercambio de Profesores e Investigadores de las Universidades de Granada y de Kiev.

Coincidió mi visita a la Universidad Taras Shevshenko de la capital ucraniana con los actos conmemorativos de la celebración del 160º Aniversario de la fundación de dicha Institución, acaecida en el año 1834.

Allí los estudios árabes se encuentran incluidos en la Cátedra denominada de *Lenguas Orientales* u *Orientalística*, que se ocupa de la impartición teórica y práctica de dos grupos de lenguas afines culturalmente: chino y japonés, por un lado, y árabe, persa, turco y kurdo, por el otro; se tiene previsto ampliar este último grupo, con la implantación en sus planes de la lengua y cultura hebreas en un futuro próximo.

Los estudios son de cinco años de duración y comienzan con la especialidad desde el primer curso, si bien los alumnos tienen que escoger obligatoria y forzosamente otra lengua de las afines a su grupo. Por ejemplo, los estudiantes de árabe deben cursar también persa, turco o kurdo; o los de filología china, japonés. Además en sus programas se incluye el aprendizaje de una tercera lengua, a elegir entre inglés, francés o alemán, preferentemente; aunque se admiten otras, como español o italiano. Preparan en dos ámbitos: la filología y la traducción/interpretación.

El año académico está dividido en dos semestres, de cuatro meses de duración cada uno de ellos: el primero se extiende desde septiembre hasta diciembre, reservando enero para los exámenes y unas cortas vacaciones; y el segundo, desde febrero hasta mayo, dejando junio para los exámenes, y julio y agosto para las vacaciones estivales.

En el programa académico, que ha variado desde el año 1.975, hay un determinado número de materias obligatorias referidas principalmente a la lengua, la historia y la literatura, como por ejemplo: lexicología árabe, literatura árabe, historia del mundo árabe, gramática árabe: teoría y práctica, teoría y práctica de la traducción árabe, lengua árabe clásica, etc.; y otras de carácter optativo, como por ejemplo: el dialecto sirio-libanés, la geografía del mundo árabe, la economía del mundo árabe, etc. Todo ello dependiente de si el alumno ha escogido la formación de filólogo o la de traductor/intérprete.

Los libros básicos de consulta para el estudio de la lengua árabe son los siguientes manuales (están escritos en ruso pero su título aparece traducido por mí al inglés): *Arabic Language*, de Shacbatow Kovalev; *Arabic Language*, de Sergei Segal; *Arabic Language*, de Merkin Shagal; y *Conversation in Arabic*, de Nikolai

Denisovitch (con cintas de cassette); todos ellos publicados en Moscú.

Los diccionarios más utilizados por los alumnos para sus trabajos y traducciones son el de ruso-árabe, de Borisov, en dos tomos; y el de árabe-ruso, de Baranov, en un solo tomo; ambos editados también en Moscú.

La media de alumnos matriculados en cada especialidad es de unos diez. Este número es muy similar al del resto de Universidades europeas y a las americanas.

Me llamó especialmente la atención la buena preparación lingüística de los estudiantes ucranianos, pese a los problemas de infraestructura económica de su Universidad (algunas instalaciones deterioradas, ausencia de material audiovisual, escasez de bibliografía, etc.), su excelente formación y su dominio en la lengua árabe a partir de tercer curso, aún teniendo en cuenta lo anterior. Pude constatar las citadas cualidades académicas del alumnado en las clases de conversación árabe, que impartí durante mi estancia en Kiev.

Los programas están orientados especialmente hacia el mundo árabe moderno, con algunas incursiones en la Edad Media y tímidas alusiones a la historia de al-Andalus, mediante el estudio de varios temas.

Los que superan todas las materias de la especialidad elegida consiguen el título de filólogo o el de traductor/ intérprete en lenguas orientales, en nuestro caso de la sección de árabe. El título de traductor/intérprete es muy valorado en la extinta U.R.S.S.

Para continuar el tercer ciclo, los licenciados realizan un examen de grado y, después, el Doctorado con la elaboración de una Tesis Doctoral; si bien, antes de la Perestroika, quien hablara el árabe a la perfección y con dominio estaba exento de hacer el trabajo de investigación necesario para la obtención del título de Doctor y éste se le concedía automáticamente.

**6.a)** *Pembroke College. Faculty of Oriental Studies.*

**6.b)** *University of Cambridge. Reino Unido.*

**6.c)** Profesor Malcolm C. Lyons.

**6.d)** 08-05-1.995 / 23-05-1.995.

**6.e)** ERASMUS BUREAU de la Comunidad Europea, Bruselas (Bélgica).  
Programa: Visitas de Estudio de Profesores / Junta de Andalucía.  
Programa: Estancias de Profesores e Investigadores en Centros de Investigación Extranjeros.

El Profesor Malcolm C. Lyons del *Pembroke College* de la Universidad de Cambridge, así como otros colegas de la *Faculty of Oriental Studies* de la misma Universidad -entre ellos, Ursula Lyons, esposa del antes citado, Nadira Auty y el Dr. Clive Holes: la primera es especialista en literatura árabe, como su marido; los otros dos son especialistas en lengua árabe- me mostraron lo que era objeto de interés de mi presencia allí y el objetivo de mi estancia para realizar mi trabajo y llevar a cabo mi estudio y mi proyecto; todo ello con una gentileza

digna de todo elogio y con la ceremonia de que hacen gala los británicos y por la que son reconocidos en todo el mundo.

Los estudios árabes están incluidos en esta prestigiosa Universidad inglesa dentro de la especialidad denominada *The Islamic and Middle Eastern Studies Tripos* y pertenecen a los llamados *Oriental Studies Tripos* que incluyen, a su vez, el estudio de las lenguas y culturas orientales, es decir: chino, japonés, hindú, hebreo, arameo, copto, asiriología y egiptología, y que están agrupadas por afinidades lingüísticas e históricas de manera independiente entre sí.

La sección de mi interés era, pues, la denominada *The Islamic and Middle Eastern Studies*. Dicha sección o departamento se dedica a la docencia y a la investigación de la cultura y la civilización árabe, persa y turca, a través del conocimiento de su lengua, su historia y su literatura.

La especialización comienza desde el primer curso. El sistema educativo y de enseñanza inglés es muy flexible en cuanto a su estructura y la opcionalidad es su aspecto más destacable. Todo ello hace posible varias combinaciones:

1. la elección de la especialidad de árabe solamente;
2. la elección de la especialidad de árabe combinada con los estudios de persa o turco;
3. la elección de la especialidad de árabe combinada con el estudio de alguna lengua europea como el español, el francés, el italiano, el alemán o el ruso; y,
4. la elección de la especialidad árabe combinada con el estudio de persa o turco y, a su vez, también con el de alguna lengua europea como el español, el francés, el italiano, el alemán o el ruso.

Podemos observar que el elemento común y predominante en estas cuatro posibilidades viene dado siempre por los estudios árabes.

En opinión de mis colegas ingleses, el primero de los cuatro curricula posibles es el más usual y el más escogido por los estudiantes de esta Universidad.

De cualquier forma, sea cual sea la combinación elegida, el alumno debe aprobar un total de veintitrés asignaturas que están repartidas -como ya he dicho- en tres áreas: la lengua, la historia y la literatura. Algunas materias son obligatorias y otras son optativas. Unas son de duración anual y otras son de duración cuatrimestral, pero siempre giran en torno a las tres áreas referidas.

El curso académico comienza en octubre y acaba en mayo. El periodo de exámenes comprende desde mediados de mayo hasta finales de junio.

Los estudios se prolongan por espacio de cuatro años y están distribuidos en dos partes, *Part I* y *Part II*, de dos años de duración cada una de ellas, al término de las cuales hay un examen final o global del bloque.

El *Part I* incluye un primer curso preliminar, con especial atención al aprendizaje de la lengua, pues con respecto al árabe se trata de una materia desconocida al no existir en los planes de estudio de las enseñanzas medias; y un

segundo curso de ampliación y afianzamiento de conocimientos, con asignaturas de lengua, historia y literatura.

Como ya he indicado, al término de este *Part I* el alumno realiza un examen final de todas las materias cursadas. Dicho examen tiene que ser *necesariamente* superado para poder pasar al *Part II*.

El tercer curso académico, esto es, el primero de la parte segunda, es conveniente hacerlo en algún país de Oriente Medio (Egipto, Siria, Iraq, Arabia Saudí, Kuwait y otros países del Golfo, etc.) para perfeccionar el grado de aprendizaje de la lengua. Por ello, los alumnos suelen viajar hasta allí para hacer estudios de especialización en alguna Institución o Universidad árabes o para realizar algún tipo de trabajo o de labor.

Esta estancia es recomendable y necesaria para la formación de los alumnos, pero de ninguna manera es de carácter obligatorio. Sin embargo, la casi totalidad de los estudiantes de Cambridge pasan ese año fuera, pues lo contrario les supone un peor expediente académico, una preparación incompleta en relación con sus otros compañeros y, por consiguiente, también unas más débiles condiciones para competir en un futuro en el mercado laboral. Además, la propia Universidad y otros Organismos públicos y privados ofrecen grandes facilidades (becas, contratos con Compañías Internacionales, etc.), que regulan el buen funcionamiento de este sistema perfectamente organizado y que animan a los estudiantes. Cuando visité la Universidad de Cambridge, el responsable del Programa de Estancias de los Estudiantes en Oriente Medio allí era el Dr. Clive Holes.

A la vuelta del país árabe, se realiza el cuarto curso, que es de elevada especialización. Al término de este curso tiene lugar el examen final del *Part II*.

Ambos exámenes globales son de estructura similar. Cambian, lógicamente, en el grado de dificultad, siendo mucho mayor en el de la prueba del *Part II*.

Un tipo de prueba o examen de lengua árabe del *Part II* es el siguiente: hay tres opciones y el alumno debe escoger una de ellas. Consiste en traducir un texto de larga extensión (clásico o moderno) del árabe al inglés; comentarlo mediante una redacción escrita en árabe; y responder a un cuestionario de preguntas sobre gramática y sobre cuestiones de historia o literatura.

Los estudiantes reciben una esmerada preparación lingüística, histórica y literaria, tanto del mundo árabe clásico como del mundo árabe moderno y contemporáneo; especializándose no obstante en Oriente Medio, como el propio nombre de sus estudios indica, y en cuestiones islámicas.

Se hace especial hincapié en el conocimiento y el dominio de la lengua hablada. Para ello, disponen de un excelente laboratorio de idiomas, para ver vídeos y escuchar cintas y grabaciones. Asimismo disponen en su plantilla de profesores nativos con los que los alumnos hablan diariamente en árabe y gracias a los cuales consiguen una correcta dicción.

También prestan gran atención y dedican buen esfuerzo en el estudio de

la lengua escrita, con indudable interés hacia el conocimiento de la gramática y hacia las técnicas de la traducción.

Las obras de gramática para consultar son: D. Cowan, *An Introduction to Modern Literary Arabic*, Cambridge 1.958, reimpr. 1.964; J.A. Haywood y H.M. Nahmad, *A New Arabic Grammar of the Written Language*, London 1.962; 1.965, 2ª ed.(muchas reimpresiones; última reimpr. 1.993); y, para los principiantes, P.F. Abboud y E.N. McCarus, *Elementary Modern Standard Arabic*, 2 vols., Michigan 1.968; Cambridge-New York 1.987, 2ª ed., empleado también en la Universidad de Berkeley.

El diccionario manual utilizado habitualmente por los estudiantes para la traducción es: H. Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, ed. por J. Milton Cowan, Wiesbaden 1.961, versión inglesa del original alemán. Para las investigaciones se emplean otros diccionarios más especializados, como el Dozy, el Kazimirsky, el Lane, etc., como sucede en las Universidades de España y de todo el mundo.

Todos los centros universitarios de Cambridge poseen soberbias bibliotecas. Yo visité la de la *Faculty of Oriental Studies* que está provista de toda clase de gramáticas, diccionarios, manuales y obras de consulta.

El número de profesores de esta especialidad es de nueve y el de alumnos matriculados en ella suele ser de unos diez por curso, estando, pues, en la tónica normal de las Universidades europeas y americanas. Algunos de ellos son de origen árabe.

Solamente una minoría decide continuar el tercer ciclo con el doctorado. Para lograrlo, se realiza directamente un trabajo de investigación o tesis doctoral, sin estudios previos o cursos de doctorado.

En opinión de mis colegas, los nuevos titulados no encuentran serias dificultades para encontrar trabajo, una vez han terminado sus estudios. Lo hacen en Universidades, Centros de Investigación, Centros Oficiales de Traducción, Embajadas, Compañías Internacionales, etc.

## II. CONCLUSIONES

1. Los estudios árabes no están presentes en los programas de enseñanzas medias de ningún país de los visitados, excepto en Francia; donde, habida cuenta la gran cantidad de inmigrantes magrebíes residentes allí, la lengua árabe es una materia optativa en los planes de bachiller.

2. Los estudios árabes son minoritarios en todas las Universidades del mundo.

3. La duración de los estudios es de cuatro años en todas estas

Universidades, excepto en la de Kiev, que es de cinco años, y en la de Heidelberg que admite la ampliación curricular del alumno a un quinto año opcional.

4. La especialización comienza en el primer curso en todas ellas.

5. En estas seis Universidades, los estudios árabes están incluidos en Departamentos o Seminarios de Lenguas y Culturas Orientales, Semíticas, Islámicas o de Oriente Medio.

6. Todas ellas poseen programas docentes con asignaturas obligatorias y asignaturas optativas, dentro de un amplio abanico de opcionalidad. Destacan por la diversidad y complejidad de sus posibilidades y combinaciones las Universidades anglófonas de Berkeley y Cambridge.

7. Los estudios en las Universidades de Berkeley, París y Kiev están orientados fundamentalmente hacia el mundo árabe moderno y contemporáneo con modestas incursiones a al-Andalus y el periodo clásico a través de algunas materias optativas.

8. Por el contrario, las de Heidelberg, Leiden y Cambridge muestran más interés hacia los estudios clásicos, aunque no faltan asignaturas optativas sobre aspectos actuales del mundo árabe.

9. La Universidad de Cambridge es una mezcla de ambas tendencias, pues prepara en los terrenos lingüístico, histórico y literario tanto del mundo árabe clásico como del mundo árabe moderno y contemporáneo, con especial interés hacia el actual Oriente Medio.

10. La división del año académico en dos semestres es un rasgo común a todas estas Universidades, excepto la de La Sorbona y Cambridge.

11. Berkeley, La Sorbona y Cambridge tienen incorporados profesores árabes en su plantilla, que imparten asignaturas de Dialectología o de lengua a nivel hablado.

12. Las estancias de los estudiantes en países árabes es recomendable en todas ellas. La de Cambridge considera casi necesario e imprescindible pasar el tercer curso de la carrera en un país de Oriente Medio.

13. La traducción de textos, clásicos o modernos, es una técnica muy utilizada y bastante habitual en estas seis prestigiosas Universidades. Esto demuestra y evidencia:

13.1) que la traductología es una ciencia en avance y de creciente auge en los ambientes universitarios de renombre; y,

13.2) se equivocan los que consideran el método de la traducción como

obsoleto y decimonónico; por el contrario representa una parcela importantísima en el estudio filológico y en el aprendizaje de una lengua.

**14.** A pesar de su diversidad y complejidad, las seis Universidades coinciden en un punto, que no es otro sino el reconocimiento de la gramática como parte imprescindible en el estudio de cualquier lengua.

**15.** Teniendo en cuenta las dos últimas cuestiones, dichas consideraciones ponen en tela de juicio aquella corriente puntual, en boga hace unos años, de que las lenguas deben ser enseñadas sólo y exclusivamente a nivel hablado. Esta tendencia efímera dió lugar a dudosos manuales que olvidaba cuestiones elementales de la filología general.